

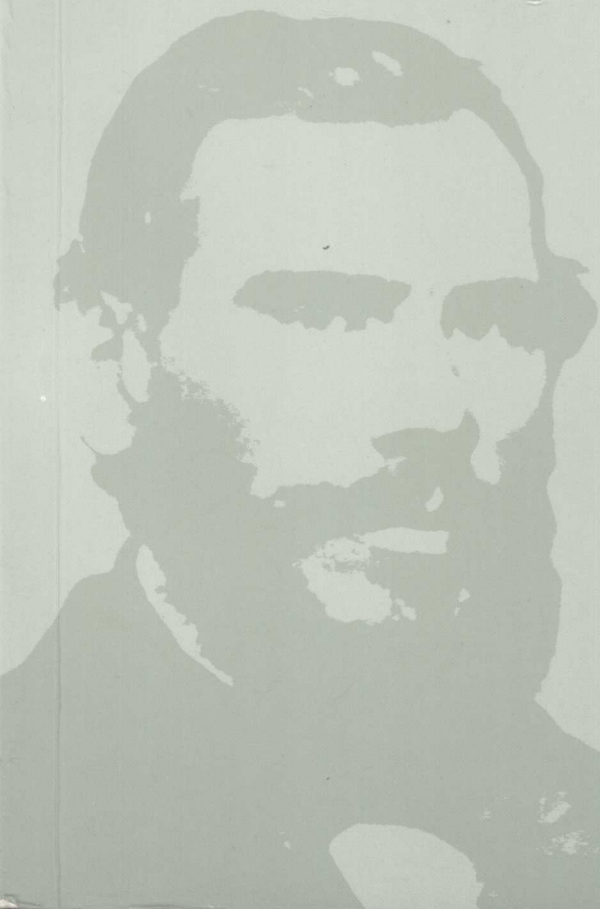
托尔斯泰 小说全集

插图版
托尔斯泰小说全集

哈吉穆拉特

[俄]列夫·托尔斯泰 著

草 婴 译



上海文艺出版社

托尔斯泰 小说全集

○绘图典藏版○草婴译

哈吉穆拉特

Leo Tolstoj

上海文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈吉穆拉特/(俄)列夫·托尔斯泰著;草婴译.-上海:
上海文艺出版社,2008.5

(插图版托尔斯泰小说全集)

ISBN 978-7-5321-3316-1

I. 哈… II. ①列…②草… III. ①中篇小说-作品集-俄罗斯-近代②短篇小说-作品集-俄罗斯-近代 IV. I512.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 039244 号

出版人: 郑宗培

策 划: 曹元勇

责任编辑: 秦 静

装帧设计: 袁银昌

美术编辑: 袁银昌 王志伟

哈吉穆拉特

(俄)列夫·托尔斯泰 著 草婴 译

上海文艺出版社出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子信箱: csbcm@public1.sta.net.cn

网址: www.slcm.com

新华书店经销 上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 35.25 插页 5 字数 398,000

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-3,300 册

ISBN 978-7-5321-3316-1/I·2519 定价: 27.00 元

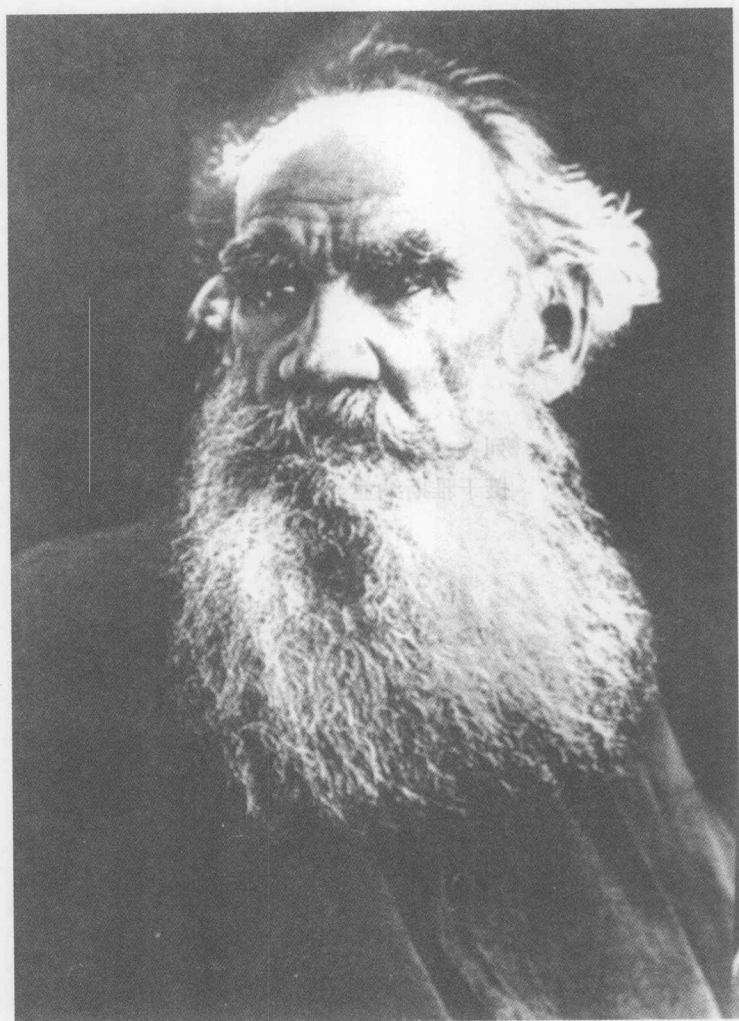
告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

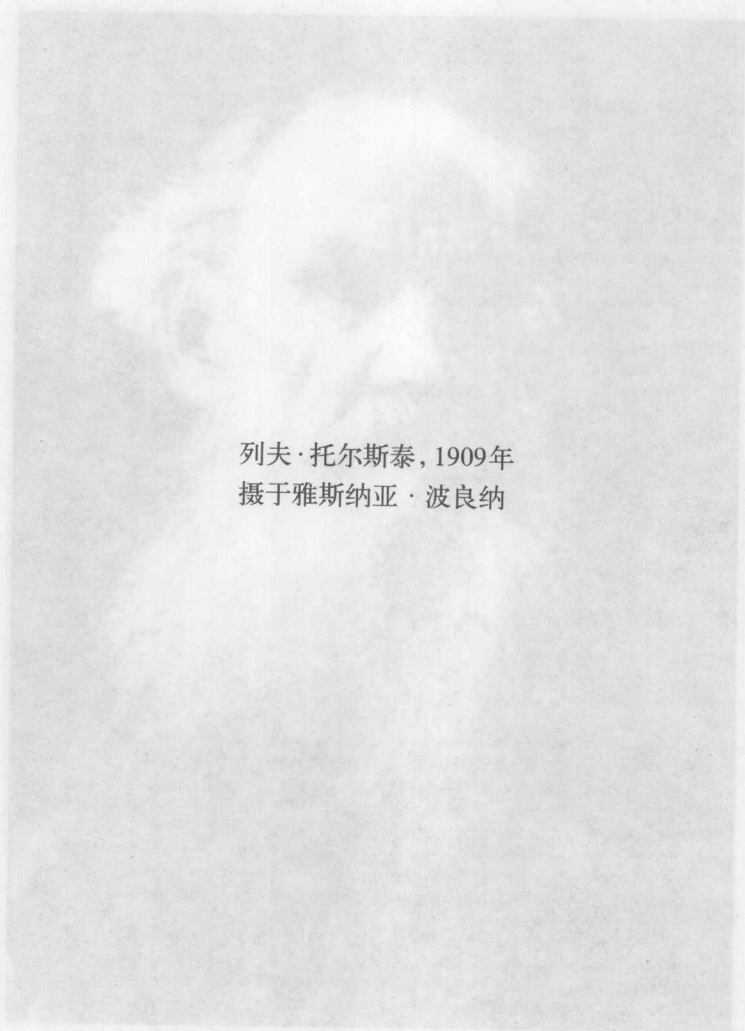
T: 021-62662100

列夫·托尔斯泰肖像图



列夫·托尔斯泰, 摄于1906年





列夫·托尔斯泰, 1909年
摄于雅斯纳亚·波良纳

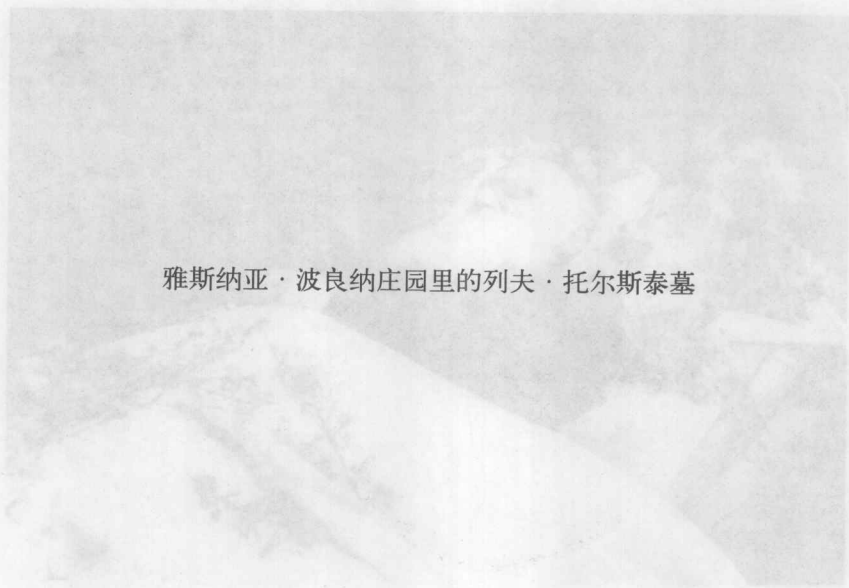




1910年，列夫·托尔斯泰最后的遗容



雅斯纳亚·波良纳庄园里的列夫·托尔斯泰墓



言前善第



181 101 111

028

第

324

译者前言

列夫·托尔斯泰(1828—1910)一生创作浩如烟海,他的俄文版全集初版九十卷,后又扩大为一百卷。全集包括长篇小说、中短篇小说、自传体小说、剧本、哲学论文、文艺论文、寓言故事、政论、书信、日记,以及大量作品的异稿。

在托尔斯泰作品中,小说无疑占主要地位。而托尔斯泰成为世界文化巨人,影响最大的也是小说。《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》三部长篇小说不仅是俄罗斯文学的杰作,也是世界文学的瑰宝。除了三部长篇小说,托尔斯泰还写了大量中短篇小说,和自传体小说《童年·少年·青年》。这些小说,即使不包括以民间故事形式出现的作品,至少也有六七十篇。

托尔斯泰的小说大都反映了十九世纪俄罗斯社会的真实生活,描写了俄罗斯形形色色的人物,塑造了众多个性鲜明的典型。阅读托尔斯泰的小说,我们仿佛置身于当时的俄国环境,真可说是身历其境;接触各种身份和个性的人物,如见其人,如闻其声;同时随同他们的悲欢离合,喜怒哀乐,自然而然地对他们的遭遇产生强烈的共鸣。

文艺作品主要是以情动人,阅读优秀的文艺作品,也就可以在不知不觉中获得有益的熏陶,并由此产生对世界对人生的思考。

托尔斯泰的一生主要是关心人,同情不幸人们的苦难,思索怎样使人间充满人与人之间真诚的爱,也就是宣扬人道主义精神。正是这种伟大的人格感动了并在不断感动着全世界一切正直人的心。难怪他的作品在全世界被译成最多种文字,在经典著作中印数始终占据首位。

中国在二十世纪初就开始介绍托尔斯泰的作品。《复活》早在一九一三年就出版了中译本,改名《心狱》;接着在一九一七年又出版了《安娜·卡列尼娜》的中译本,译名《安娜小史》。这两本书都由林纾译出,但林氏不懂原文,完全靠别人用中文口述,再由他用中文写出。因此从严格意义上说,这种译本不能算翻译,只能说编写。

以后我国陆续有人翻译托尔斯泰的作品,但大多由英文和日文转译,直接从俄文翻译的很少。新中国成立后,托尔斯泰的作品介绍过来的多了,而由俄文直接翻译的也增加了不少,但通常都是你翻译一本,他翻译一本,很难保留托尔斯泰作品的风格的一致性。

我从一九四二年起开始翻译俄罗斯文学作品,五十年代主要翻译肖洛霍夫小说。我的翻译工作因“文革”中断了十年。“文革”结束后,我开始系统翻译托尔斯泰的小说,从一九七八年至一九九八年,前后花了二十年工夫把他的三个长篇、六十多个中短篇和自传体小说翻译过来。我翻译托尔斯泰作品,主要是想让我国读者更多地了解他的人格,欣赏他的艺术,充实我们的精神生活。

巴金极其崇敬托尔斯泰,称他为十九世纪世界的良心。他多次鼓励我翻译托尔斯泰作品,还把他珍藏的俄文版豪华插图本提

供给我。这套托尔斯泰作品集出版于一九一六年,也就是十月革命之前,其中有两百幅精美插图,全都出自俄国名画家之手。这套作品集在中国只此一套,真正称得上是海内孤本,其中大部分插图在中国都没有介绍过。现在,《托尔斯泰小说全集》中译本出版,这些精美的插图都用在这套译文集里。我想,中国读者一定会跟我一样对巴金先生表示衷心的感谢。

草 嬰

二〇〇四年三月

译者前言

1

舞会以后

1

亚述国王伊撒哈顿

12

哈吉穆拉特

18

假息票

163

瓦罐阿廖沙

233

科尔尼·华西里耶夫

239

草莓

258

为什么？

270

神性与人性

296

我梦见了什么

333

穷人

346

孩子的力量

350

狼

354

目

托尔斯泰小说全集

同路人的谈话

355

过路客和农民

358

村里的歌声

367

乡村三日记

372

霍登广场事件

394

“糊里糊涂”

403

沃土

408

未完成稿

费多尔·库兹米奇长老死后发表的日记

419

我的生活

428

回忆

441

范法罗诺夫山

490

华西里神父

501

世间无罪人

509

录

特
拉
穆
吉
哈

舞会以后

“你们说，人自己无法分清什么是好，什么是坏，问题全在于环境，是环境摆布人。可我认为问题全在于机遇。好哇，就拿我自己经历的一件事来说吧……”

我们谈到，一个人要做到完美无缺，先得改变生活的环境。这时，受大家尊敬的伊凡·华西里耶维奇就说了上面这段话。其实谁也没有说过人自己无法分清什么是好，什么是坏，但伊凡·华西里耶维奇有个习惯，总喜欢解释自己在谈话中产生的想法，顺便讲讲他生活里的一些事。他讲得一来劲，往往忘记为什么要讲这些事，而且总是讲得很诚恳，很真实。

这次也是如此。

“就拿我自己的事来说吧。我这辈子这样过而不是那样过，并非由于环境，完全是由于别的原因。”

“由于什么原因？”我们问。

“这事说来话长。要让你们明白，不是三言两语讲得清的。”

“噢，那您就给我们讲一讲吧。”

伊凡·华西里耶维奇想了想，摇摇头说：

“是啊，一个晚上，或者说一个早晨，就使我这辈子的生活变了样。”

“到底出了什么事？”